

# สัญญาการจ้างงาน

## 雇用契約

สัญญานี้ทำขึ้นเมื่อวันที่ ..... เดือน ..... ค.ศ. .... ระหว่าง  
この雇用契約は、 ..... 日 ..... 月 西暦 ..... 年に

เจ้าของบริษัท / ร้าน (English or Thai) .....

会社/ 屋号の代表者 (日本語) .....

นาย / นาง / นางสาว (English or Thai) .....

氏名 (日本語) .....

ที่อยู่บริษัท / ร้าน (English or Thai) .....

住所 (日本語) .....

หมายเลขโทรศัพท์ / 電話番号 ..... โทรสาร/ ファックス .....

(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “นายจ้าง”) (以下、雇用者と称す)

กับ นาย / นาง / นางสาว (Thai) .....

と Mr. /Mrs. /Ms. (English) .....

ผู้ถือหนังสือเดินทางเลขที่ / パスポート番号 .....

(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ลูกจ้าง”) อีกฝ่ายหนึ่ง (以下、被雇用者と称す)

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงกันตามรายละเอียดและเงื่อนไขดังต่อไปนี้

の間で結ばれたものである。両者は以下の雇用条件に合意した。

### 1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

#### 職位及び給与

นายจ้างตกลงว่าจะจ้างลูกจ้างและลูกจ้างตกลงรับทำงานให้นายจ้าง

雇用者及び被雇用者は雇用関係を結ぶことに合意した。

ในตำแหน่ง (English or Thai) .....

職務 (日本語) .....

โดยได้รับค่าจ้างเดือนละ ..... เยน (.....)

一ヶ月当たり ..... 円

ซึ่ง  ยังไม่ได้หักภาษี 税引前 /  หักภาษีแล้ว 税引後

โดยนายจ้างจะจ่ายค่าจ้างเป็นเงินสดเต็มจำนวนไม่ช้ากว่าวันที่ ..... ของ  เดือนนั้น /  เดือนถัดไป

雇用者は給与を現金で一括して  同月 /  翌月 ..... 日までに支払い、

หรือ โดยวิธีจ่ายเข้าบัญชีธนาคารในชื่อของลูกจ้างก็ได้

被雇用者の合意があれば、被雇用者名義の銀行口座に振り込むこともできる。

นายจ้างไม่มีสิทธิหักค่าจ้างเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายอื่น ยกเว้นเป็นค่าใช้จ่ายตามกฎหมายหรือระเบียบที่เกี่ยวข้อง

雇用者は、関連する法律、法規で定められた必要経費以外を、被雇用者の給与から差し引く権利はない。

## 2. ระยะเวลาการทำงานและสถานที่ทำงาน

### 雇用期間及び稼働場所

ระยะเวลาการทำงานตามสัญญาที่กำหนด ปี

契約期間は .....年間

เริ่มตั้งแต่วันที่ ..... เดือน ..... ค.ศ

.....日 .....月 西暦 .....年から

หรือ เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางเข้าประเทศญี่ปุ่น

又は被雇用者が日本に入国日から契約開始とする。

สถานที่ทำงาน : ชื่อบริษัท / ร้าน (English or Thai).....

稼働場所は会社 / 屋号 (日本語) .....

ที่อยู่บริษัท / ร้าน (English or Thai).....

住所 (日本語) .....

หมายเลขโทรศัพท์ / 電話番号.....

## 3. ระยะเวลาทดลองงาน (ไม่ต้องระบุหากเป็นการต่อสัญญาจ้าง)

### 試用期間 (契約更新の場合は記入しない)

ลูกจ้างจะต้องทดลองงานเป็นระยะเวลา ..... วัน นับตั้งแต่วันเริ่มปฏิบัติงาน

被雇用者の労働は、勤務開始日より .....日間を試用期間とする。

โดยลูกจ้างจะได้รับค่าจ้าง ในอัตราที่กำหนดไว้ในข้อ 1

(雇用者は1の給与を支払うこととする)

## 4. วันทำงานและชั่วโมงทำงาน

### 勤務時間

4.1 วันทำงานปกติ ..... วันต่อสัปดาห์

被雇用者の通常勤務は週当たり .....日とする。

4.2 ชั่วโมงทำงานปกติของลูกจ้างคือ ..... ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยทำงานวันละ ..... ชั่วโมง นาที

通常勤務時間は、週当たり .....時間で、1日当たり .....時間 .....分とする。

ตั้งแต่วันที่ ..... นาฬิกา ..... นาที ถึง เวลา ..... นาฬิกา ..... นาที

勤務時間は .....時 .....分から、 .....時 .....分まで。

4.3 เวลาพัก นายจ้างจะต้องจัดให้ลูกจ้างมีเวลาพักติดต่อกันเป็นระยะเวลา ..... ชั่วโมง นาที

雇用者は、被雇用者に休憩を連続して .....時間 .....分与える。

ระหว่างเวลา ..... นาฬิกา ..... นาที ถึง เวลา ..... นาฬิกา ..... นาที

休憩時間は .....時 .....分から .....時 .....分まで。

## 5. วันหยุดประจำสัปดาห์และวันหยุดประจำปี

### 休日及び休暇

5.1 นายจ้างจะจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดประจำสัปดาห์ตามปฏิทินการทำงานของสถานประกอบการ

雇用者は被雇用者に職場の勤務カレンダーの通り、  
โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ ..... วัน

1 週間につき ..... 日間の休日を、給与を差し引くことなく与える。

5.2 นายจ้างจะจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดตามประเพณีโดยได้รับค่าจ้างปีละ ..... วัน (ไม่รวมวันหยุดในข้อ 5.1)

5.1 項の休日のほかに、雇用者は被雇用者に年間 ..... 日間の公休日(祝日など)を、  
給与を差し引くことなく与える。

5.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 6 เดือน และทำงานมากกว่า 80 % ของวันทำงาน

被雇用者が6ヶ月間継続勤務し、所定労働日の8割以上出勤すれば、

ลูกจ้างได้รับสิทธิลาพักผ่อนประจำปีโดยได้รับค่าจ้าง ..... วันต่อปี

給与を差し引くことなく、年次有給休暇を ..... 日間取得することができる。

## 6. การจ่ายค่าล่วงเวลา

### 時間外勤務手当

6.1 เมื่อนายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินกว่าชั่วโมงทำงานปกติ ลูกจ้างจะได้รับค่าล่วงเวลา

被雇用者が時間外勤務を要求された場合、

ในอัตราชั่วโมงละ ..... เยน (.....)

1 時間につき ..... 円 の割り増し賃金が支払われるものとする。

ซึ่ง  ยังไม่ได้หักภาษี 税引前 /  หักภาษีแล้ว 税引後

6.2 หากนายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุดประจำสัปดาห์ วันหยุดตามประเพณี นายจ้างจะต้องจ่ายค่าจ้าง  
สำหรับการทำงานในวันหยุดตามที่กฎหมายกำหนด

被雇用者が通常の休日や公休日に勤務を要求された場合、法律に規定された割り増し賃金が  
支払われる。

## 7. อาหาร ที่พัก และค่าสาธารณูปโภค

### 食事及び宿泊

7.1 นายจ้างจะจัดอาหารให้กับลูกจ้างวันละ ..... มื้อ ในวันทำงาน โดยลูกจ้างไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายใดๆ

雇用者は、勤務日 1 日につき ..... 回、被雇用者が料金を支払わなくて  
よい食事を提供する。

7.2 ค่าเช่าที่พัก ..... นายจ้าง ..... ลูกจ้าง เป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย

宿泊費は、  雇用者  被雇用者 が支払責任を負う。

7.3 ค่าน้ำประปา ค่าไฟฟ้าและค่าแก๊สในบ้านพัก ..... นายจ้าง ..... ลูกจ้าง เป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย

光熱費などの公共料金は、  雇用者  被雇用者 が支払責任を負う。

8. สวัสดิการอื่นๆ (ถ้ามี)

その他諸手当 (もしあれば)

- โบนัสเมื่อสิ้นปีจำนวน .....เยน (.....)  
年末特別手当 .....円
- ค่าพาหนะเดินทางไป-กลับระหว่างที่พักและที่ทำงาน  
เป็นเงิน .....เยน (.....)  
通勤手当 .....円
- การเพิ่มค่าจ้างประจำปี จำนวน .....เยน (.....)  
年次昇給 .....円
- การประกันชีวิตในวงเงิน .....เยน (.....)  
生命保険額 .....円
- สวัสดิการอื่นๆ (กรณารระบุ).....  
その他 (明記のこと) .....

9. การประกันสุขภาพ

健康保険

ตลอดระยะเวลาการทำงานตามสัญญาจ้างฉบับนี้ลูกจ้างจะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายมาตรฐานแรงงาน และการประกันสุขภาพโดยต้องชำระค่าธรรมเนียมการประกันตามกฎหมายของญี่ปุ่น  
被雇用者はこの契約書記載の労働期間中、日本の労働基準法により保護されると共に、日本の法令に従った保険料を支払うことにより、健康保険の適用がなされる。

ในกรณีที่ลูกจ้างถึงแก่ความตาย นายจ้างจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการจัดการศพ จัดส่งอัฐิและทรัพย์สินของผู้ตายกลับภูมิลำเนา

被雇用者が死亡した場合、雇用者は被雇用者の 葬儀を行い、遺骨、遺留品をタイ国本籍地まで送る費用を負担しなければならない。

ในกรณีที่เจ็บป่วยโดยมิได้มีสาเหตุมาจากการทำงาน ค่าใช้จ่ายในการรักษาพยาบาล

尚、勤務時間以外に発生した病気やケガにかかる医療費は、

- นายจ้าง      ลูกจ้าง      จะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย  
 雇用者       被雇用者      が支払う。

10. ภาษีรายได้

所得税

นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบดำเนินการชำระภาษีเงินได้ตามกฎหมายญี่ปุ่น พร้อมออกหนังสือรับรองการหักภาษี ณ ที่จ่ายให้แก่ลูกจ้าง เมื่อสัญญาจ้างสิ้นสุดลง

雇用者は、所得税を徴収して納付する。契約終了の際、雇用者は源泉徴収票を交付する義務がある。

## 11. ค่าพาหนะเดินทาง

### 渡航費

นายจ้างจะรับผิดชอบจัดหาตั๋วเครื่องบินจากประเทศไทยถึงประเทศญี่ปุ่นให้นายจ้างเดินทางไปทำงานตามสัญญา

雇用者は被雇用者に、タイー日本の航空券を供与する責任を持つ。

นายจ้างจะรับผิดชอบค่าตั๋วเครื่องบินจากประเทศญี่ปุ่นถึงประเทศไทยเมื่อนายจ้างทำงานครบตามสัญญา

被雇用者が雇用契約期間を満了した場合、雇用者は被雇用者に、日本からタイへ帰国する際の航空券を無償供与する責任を持つ。

กรณีที่มีการยกเลิกสัญญาเป็นไปตามความประสงค์ของนายจ้าง นายจ้างจะรับผิดชอบค่าตั๋วเครื่องบินจากประเทศญี่ปุ่นถึงประเทศไทยให้กับลูกจ้าง

雇用者の一方的な意思で、契約を解約させる場合、雇用者は被雇用者に日本からタイへ帰国する際の航空運賃を手数料を取ることなく支給する責任を持つ。

กรณีการยกเลิกสัญญาเป็นไปตามความประสงค์ของลูกจ้าง ลูกจ้างจะรับผิดชอบค่าตั๋วเครื่องบินจากประเทศญี่ปุ่นถึงประเทศไทยด้วยตนเอง

被雇用者の意思で契約を終結する場合、被雇用者は日本からタイへ帰国する際の航空運賃を自己負担となる。

## 12. พันธะกรณี

### 義務条件

12.1 ลูกจ้างจะต้องปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ข้อบังคับของนายจ้าง

被雇用者は、雇用者の規則、規定を遵守しなければならない。

12.2 ลูกจ้างจะทำงานให้เฉพาะกับนายจ้างรายเดียวเท่านั้น

被雇用者は、この雇用者に対してのみ、労働に従事する。

12.3 ลูกจ้างจะต้องไม่กระทำการใดๆ อันเป็นการละเมิดกฎหมาย

被雇用者は、いかなる不法行為も犯してはならない。

## 13. การบอกเลิกสัญญาจ้าง

### 契約終了

13.1 กรณีที่มีหลักฐานยืนยันแน่ชัดว่าลูกจ้างไม่มีความสามารถจะทำงานตามสัญญาในระหว่างการทดลองงาน นายจ้างสามารถบอกยกเลิกสัญญาจ้างและจัดส่งลูกจ้างกลับประเทศไทยได้

試用期間中に、被雇用者の能力が職務不的確であることがはっきり証明された場合、雇用者はこの契約を解約し、被雇用者をタイに帰国させることができる。

13.2 เมื่อนายจ้างประสงค์จะเลิกจ้าง นายจ้างจะต้องแจ้งให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า

契約期間中に雇用者が被雇用者を解雇しようとする場合、

เป็นระยะเวลา \_\_\_\_\_ วัน

被雇用者に少なくとも \_\_\_\_\_ 日前に予告しなければならない。

หรือจ่ายเงินชดเชยแทนการบอกกล่าวล่วงหน้าให้กับลูกจ้างเป็นจำนวนเท่ากับ

ค่าจ้างโดยเฉลี่ย \_\_\_\_\_ วันขึ้นไปแทนก็ได้

もしくは平均賃金 \_\_\_\_\_ 日以上の上の補償金を支払うことで、その代わりとしてもよい。

13.3 การขอลาออก ในกรณีที่ลูกจ้างประสงค์จะลาออกจากงานก็จะต้องแจ้งให้นายจ้างทราบล่วงหน้า

被雇用者が退職しようとする場合、

เป็นระยะเวลาอย่างน้อยที่สุด \_\_\_\_\_ วัน

少なくとも \_\_\_\_\_ 日前に雇用者に予告しなければならない。

## 14. อื่นๆ

### その他

14.1 ในกรณีที่มีภัยพิบัติทางธรรมชาตินายจ้างจะต้องจัดการอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ที่ปลอดภัย และหากอยู่ในสถานะที่ไม่สามารถทำงานได้อีกต่อไป ให้นายจ้างจัดการจัดส่งลูกจ้างกลับประเทศไทย โดยออกค่าใช้จ่ายให้ด้วย

天災があった場合、雇用者は被雇用者を安全な場所に避難させなければならない。勤務を継続できない状況の場合、雇用者は被雇用者をタイへ帰国させる手続きをし、その費用を支払わねばならない。

14.2 เงื่อนไขการจ้างอื่นที่ไม่ได้ระบุในสัญญาการจ้างฉบับนี้ให้เป็นไปตามกฎหมายมาตรฐานแรงงานของประเทศไทย

この雇用契約書に記載されていない他の雇用条件については、日本の労働基準法に従うこととする。

14.3 กรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่กำหนดในสัญญาจ้างทั้งหมดหรือบางส่วนให้นายจ้างรับผิดชอบค่าใช้จ่ายเสียหายให้ลูกจ้างด้วย

雇用者が、本契約で合意した条件を全部あるいは一部を満たさなかった場合、雇用者は被雇用者に対し、損害賠償をしなければならない。

14.4 ลูกจ้างจะต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ข้อบังคับในการทำงานอย่างเคร่งครัด

被雇用者は勤務規定、規則を厳格に遵守しなければならない。

14.5 ทั้งสองฝ่ายตกลงยินยอมที่จะปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ข้อบังคับว่าด้วยเรื่องสุขลักษณะอนามัยและความปลอดภัยอย่างเคร่งครัด

両者は、安全衛生に関する規定、規則を厳格に遵守することに同意する。

สัญญาการจ้างงานนี้ได้จัดทำขึ้น 2 ชุด โดยผ่านการรับรองจากหน่วยงานรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง ให้คู่สัญญาเก็บไว้ฝ่ายละ 1 ชุด และจัดส่งสำเนาเอกสารการจ้างให้เจ้าหน้าที่หน่วยงานของรัฐบาลที่เกี่ยวข้องไว้เป็นหลักฐาน 1 ชุด

この雇用契約書は2通作成され、政府機関の認証を受けたのち、各当事者が1通ずつ保有するものとする。その写し1通は政府機関に証拠として保管される。

ทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจเงื่อนไขสัญญาการจ้างที่ระบุข้างต้นอย่างถ่องแท้แล้ว จึงลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐาน

両者は、上記記載の雇用契約条件を明確に理解し合意した。よってここにその証拠として、署名する。

..... นายจ้าง / 雇用者 ..... ลูกจ้าง / 被雇用者

( ..... ) (EP) ( ..... )

..... พยาน / 立会人

( ..... ) (EP)

\* ลูกจ้างลงนามเหมือนในหนังสือเดินทาง\*

\* パスポートと同じサインで署名すること。\*